

A Jaume Puig i
Montserrat Mestres

UAB

Abc/3138

Universitat Autònoma de Barcelona
Biblioteca d'Humanitats

Bernal, 23 d'agost de 1992

Estimats Montserrat i Jaume,

abans d'ahir, vaig rebre la postal de París, o sigui, l'última del vostre periple per Europa. Apa, païos! Prèviament, van anar arribant amb tota regularitat les de Strasbourg, Colònia, Amsterdam, Brusel·les, així com la llarga carta datada a Amsterdam. No cal dir que ens han causat molta alegria i us estem molt reconeguts per la vostra fina atenció, habitual en vosaltres, com també ho va poder comprovar la nostra filla, la Glòria, que només va lamentar de no haver pogut conèixer la Montserrat. (Ella us escriurà, ja que us vol agrair molt el llibre magnífic de la Rodoreda que li vau dedicar, però que tot just m'ha arribat fa uns dies, perquè el vaig haver de deixar per raons de pes, juntament amb el Proust, que, per cert, encara no tinc a les meves mans, però que ja arribarà.)

M'imagino com us devien sobtar certes coses que heu vist, com ara això que expliques d'Amsterdam, que jo ja sabia per bé que no hi he estat mai. Tot i que la cosa ja fa anys que dura, no en són tants perquè ho hagués pogut conèixer en Miller quan vivia a Europa. Tanmateix, no et creguis que aquest esclat de pornografia hauria fet les seves delícies, car has de tenir en compte que ell no era un pornògraf, ans més aviat n'estava en contra (potser podríem dir que era un erotòman), com ho fa ben patent a l'assaig "L'obsenitat i la llei de reflexió".

Tal com tu t'imagines, estic pencent com un bastaix. He acabat el Lodge i a fi de mes posaré punt final al Gerald Durrell, i alhora he fet també unes 130 pàgines del Middlemarch, que portarà personalment a Columna, a la Montserrat (per cert, no en sé el cognom), un amic que viatja a fi de mes (l'Eudald Vidal, professor de català, que ha estat guardonat amb el premi Batista i Roca per l'IPECC) i ha tingut la gentilesa d'oferir-se per fer-me aquest favor. Hi va una carta per a la Montserrat, amb la factura, i la modalitat per fer-me el pagament. Fins a fi d'any, continuaré amb l'Eliot i penso enllestir el Kipling, uns contes que em faran suar tinta, ja que hi surten molts personatges indis, i l'autor procura de plasmar-ne la forma de parlar l'anglès que tenen, cosa que dificulta enormement la comprensió i la traducció. T'ho agraeixo, però no cal que m'enviïs aquest llibret de l'Eliot que va publicar Laertes, ja que no tinc temps ni de llegir El Temps. Quant a la possibilitat de demanar a aquesta editorial alguna cosa per traduir, si bé no la descarto, per ara més m'estimo de concentrar-me en això que tinc entre mans, que ja és prou, no trobes?

Ara com ara, el projecte de venir a fer col·loquis o seminaris sobre traducció el tinc congelat a la nevera. Ja veurem què passa l'any vinent.

A París hi vaig ser de passada l'any 1955, quan vaig anar a Londres, però, tant a la Isabel com a mi, ens faria molta il·lusió de fer-hi una escapada, per bé que, de fet, no sé si això es podrà concretar mai. En aquests moments, tota la preocupació rau a traduir per poder fer bullir l'olla, ja que el rendiment del que guanyo és molt baix, arran de la immobilitat del

///

dòlar, mentre que els preus de les coses continuen augmentant força a pesar del pla d'estabilitat, un pla que només pot funcionar als cementiris... Tot plegat, em té una mica deprimit, i, de més a més, estic amb la ràbia al cos per les detencions i tortures a què han estat sotmesos alguns independentistes, entre ells un amic meu, co-autor del Diccionari eròtic i sexual d'Edicions 62, en Ramon Piqué, a qui acabo d'enviar unes ratlles de solidaritat. Si les nostres institucions no surten al pas d'aquestes aberracions en un règim que es diu democràtic, em temo que la cosa acabi com a l'Argentina dels anys 70, amb 30.000 desapareguts...

El mes entrant, el nostre fill, en Xavier, viatjarà amb el Cor Universitari del COMAHUE, de Neuquén, (a la Patagònia) a València, per prendre part del festival internacional de cors universitaris, que se celebrarà a aquella ciutat del 13 al 20 de setembre, sota la sigla FICU 92, que tenen la seu a Martínez Cubell, 2 - 14/15° 46002 València, Tel.: 96 351-2993, 351-9337 i 351-6483. Em penso que ells canten el dia 17. Ell té idea d'anar a Barcelona, però no sap quant de temps tindrà, ja que podria ser que, després del festival, fessin una gira. Té el vostre telèfon i, per poc que pugui, us trucarà. Tant de bo us pugueu veure.

Gràcies pel Madame Bovary, per les postals, per la carta, en fi, per tot!! La Isabel, la Glòria, en Damià us envien un petó ben fort juntament amb una abraçada del vostre